

Generic and Brand Name Medicines

Unless it is a new medicine, most prescription and over the counter medicines are sold by brand name and generic name medicines.

The active drug ingredients are the same between the brand name and the generic name medicine according to laws in the United States. The generic may look or taste different than the brand name medicine, but the generic name medicine must work the same way and just as quickly as the brand name medicine.

The generic and brand name medicines also share the same:

- Dose strength and way it is to be given
- Use, or the reason you take the medicine
- Side effects
- Safety

Generics often **cost much less** than brand name medicines.

Examples of generic and brand name medicines

Brand Name	Generic Name
Tylenol, for pain or fever	Acetaminophen
Motrin or Advil, for pain, fever or inflammation	Ibuprofen
Coumadin, to prevent blood clots	Warfarin
Glucophage, to help control blood sugar levels	Metformin
Keflex, an antibiotic that treats some infections	Cephalexin

Generic name medicines are often packaged and labeled under the drug store or grocery store brand names, such as CVS or Walgreens.

الأدوية ذات الأسماء العلمية والتجارية

تباع معظم الوصفات الطبية والأدوية بالاسم التجاري والاسم العلمي إلا إذا كان الدواء جديدًا. المكونات الفعالة في الأدوية هي نفسها في الأدوية ذات الاسم العلمي وذات الاسم التجاري وفقًا للقوانين في الولايات المتحدة. قد يختلف شكل أو طعم الدواء ذو الاسم العلمي عن نفس الدواء ولكن باسمه التجاري، لكن الدواء الذي يحمل الاسم العلمي يجب أن يعمل بنفس طريقة وسرعة الدواء الذي يحمل الاسم التجاري.

تتشارك الأدوية التي تحمل الاسم العلمي والتي تحمل الاسم التجاري في نفس:

- قوة الجرعة وطريقة تناول
 - الاستخدام أو سبب تناول الدواء
 - التأثيرات الجانبية
 - الإجراءات الوقائية
- غالبًا ما يكون ثمن الأدوية ذات الاسم العلمي أقل بكثير من الأدوية ذات الاسم التجاري.

أمثلة على الأدوية ذات الاسم العلمي وذات الاسم التجاري

الاسم التجاري	الاسم العلمي
Tylenol (تايلينول)، لتخفيف الألم أو الحمى	أسيتامينوفين
Motrin or Advil (موترين أو أدفيل)، لتخفيف الألم أو الحمى أو الالتهاب	إيبوبروفين
Coumadin (كومادين)، لمنع تجلط الدم	وارفارين
Glucophage (جلوكوفيج)، للمساعدة على التحكم في مستويات السكر في الدم	ميتفورمين
Keflex (كيفلكس)، مضاد حيوي لعلاج بعض أنواع العدوى	سيفالبيكسين

يتم تعبئة الأدوية التي تحمل الاسم العلمي وتسميتها في كثير من الأحيان تحت أسماء تجارية تنسب لاسم الصيدلية أو متجر البقالة، مثل CVS سي في إس أو Walgreens والجريز.

Use medicines safely

- Ask your doctor if there is any reason that you **should not** use a generic version of any medicine you take.
- Be sure you know the generic name of any brand name medicine you take.
- For over the counter medicines, most stores will have the generic name medicine right beside the brand name medicine on the shelf. Compare the labels on the medicines to be sure the brand and generic name medicines have the same active ingredients.

Active ingredients are the medicines in a product that work to treat your problem. For example, acetaminophen is a medicine used to treat pain or fever. The active ingredient, acetaminophen, is listed on the medicine label for both the brand name medicine and the generic medicine labels shown below.

There may be other ingredients in a product, such as dyes or colorings. These are called **inactive ingredients**. They do not change the amount of the active ingredients in a product.

For example:

Brand name medicine label for the over the counter medicine acetaminophen:



Drug Facts	
Active ingredient (in each caplet)	Purpose
Acetaminophen 500 mg	Pain reliever/fever reducer
Uses	
<ul style="list-style-type: none"> temporarily relieves minor aches and pains due to: <ul style="list-style-type: none"> the common cold minor pain of arthritis muscular aches premenstrual and menstrual cramps temporarily reduces fever headache backache toothache 	

Generic name medicine label for the over the counter medicine acetaminophen:



Drug Facts	
Active ingredient (in each caplet)	Purpose
Acetaminophen 500 mg	Pain reliever/fever reducer
Uses	
<ul style="list-style-type: none"> temporarily relieves minor aches and pains due to: <ul style="list-style-type: none"> the common cold minor pain of arthritis muscular aches premenstrual and menstrual cramps temporarily reduces fever headache backache toothache 	

الاستخدام الآمن للأدوية

- اسأل الطبيب إذا كان هناك أي سبب يمنع استخدامك للدواء الذي يحمل الاسم العلمي.
- احرص على التأكد من معرفة الاسم العلمي للدواء الذي تتناولينه ويحمل اسم تجاري.
- بالنسبة للأدوية المتداولة بكثرة، يوجد لدى معظم المتاجر الدواء ذو الاسم العلمي إلى جانب الدواء ذو الاسم التجاري على الرف. قارني بين نشرات الأدوية للتأكد من أن الأدوية التي تحمل الاسم العلمي وتلك التي تحمل الاسم التجاري تحتوي على نفس المكونات الفعالة.
- **المكونات الفعالة** هي الأدوية الموجودة في المنتج والتي تعمل على علاج مشكلتك، على سبيل المثال، الأسيتامينوفين هو دواء يستخدم لعلاج الألم أو الحمى. العنصر الفعال، أسيتامينوفين، مطبوع على علبة الدواء في كل من الدواء الذي يحمل الاسم العلمي والدواء الذي يحمل الاسم التجاري كما هو مبين أدناه.
- قد يحتوي المنتج على مكونات أخرى، مثل الأصباغ أو الملونات، وتسمى هذه المكونات **بالمكونات غير الفعالة**. لا تغير هذه المواد من مقدار المكونات الفعالة في المنتج.
- على سبيل المثال:



Drug Facts	
Active ingredient (in each caplet)	Purpose
Acetaminophen 500 mg.....	Pain reliever/fever reducer
Uses	
<ul style="list-style-type: none"> temporarily relieves minor aches and pains due to: <ul style="list-style-type: none"> the common cold minor pain of arthritis muscular aches premenstrual and menstrual cramps temporarily reduces fever 	
	<ul style="list-style-type: none"> headache backache toothache

علبة الدواء الذي يحمل اسمًا تجاريًا لعقار الأسيتامينوفين المتاح للبيع دون وصفة طبية:



Drug Facts	
Active ingredient (in each caplet)	Purpose
Acetaminophen 500 mg.....	Pain reliever/fever reducer
Uses	
<ul style="list-style-type: none"> temporarily relieves minor aches and pains due to: <ul style="list-style-type: none"> the common cold minor pain of arthritis muscular aches premenstrual and menstrual cramps temporarily reduces fever 	
	<ul style="list-style-type: none"> headache backache toothache

علبة الدواء الذي يحمل اسمًا علميًا لعقار الأسيتامينوفين المتاح للبيع دون وصفة طبية:

- When refilling prescription medicines: If the medicine looks different or you do not recognize the medicine name on the label, ask the pharmacist to check that it is the right medicine for you.
- **Take the medicine as directed by your doctor and by the medicine label. Do not take more medicine than what is on the medicine label.** Taking more medicine will not help your symptoms. Medicine amounts are created for your health and safety.
- **Follow the directions on the medicine label for how to take the medicine.** If the medicine says to take with food, then take eat something small when you take your medicine. If the medicine says to wait one hour before or after eating, then you should do so. There may be other directions for taking medicines. These directions help the medicine to work more effectively in your body.
- **Read the side effects of a medicine before taking it.** You may want to ask you doctor about when to stop taking medicine or when to seek medical treatment if the side effects are serious. Side effects are listed on a medicine label.
- **Ask the pharmacist for help** if you have any questions or you want to know if you have the right medicine.

1/2012 Health Information Translations

Unless otherwise stated, user may print or download information from www.healthinfotranslations.org for personal, non-commercial use only. The medical information found on this website should not be used in place of a consultation with your doctor or other health care provider. You should always seek the advice of your doctor or other qualified health care provider before you start or stop any treatment or with any questions you may have about a medical condition. Wexner Medical Center at The Ohio State University, Mount Carmel Health System, OhioHealth and Nationwide Children's Hospital are not responsible for injuries or damages you may incur as a result of your stopping medical treatment or your failure to obtain medical treatment.

- عند إعادة ملء الأدوية المكتوبة في الوصفات الطبية: إذا كان الدواء يبدو مختلفاً أو كنت لا تتعرفين على اسم الدواء المطبوع على العلبة، اطلبي من الصيدلي التأكد من أن هذا هو الدواء الذي تريدينه.
- تناولي الدواء حسب توجيهات الطبيب ونشرة الدواء. لا تأخذي جرعة أكبر من المكتوبة على علبة الدواء. تناول المزيد من الدواء لا يساعد على تخفيف حدة الأعراض. تحديد مقادير الدواء ضروري لصحتك وسلامتك.
- اتبعي الإرشادات الموجودة في نشرة الدواء حول كيفية تناوله. إذا كان من الضروري تناول الدواء مع الطعام، تناولي كمية قليلة من الطعام ثم تناولي الدواء بعد ذلك. إذا كتب على الدواء أن تنتظري ساعة واحدة قبل أو بعد تناول الطعام، عليك بإتباع ذلك. قد تكون هناك إرشادات أخرى لتناول الأدوية. هذه الإرشادات تجعل الدواء يعمل بفاعلية أكبر في جسمك.
- اقرأ أي التأثيرات الجانبية للدواء قبل تناوله. قد ترغبين في سؤال الطبيب عن وقت التوقف عن تناول الدواء أو طلب المساعدة الطبية إذا كانت الآثار الجانبية خطيرة. الآثار الجانبية المذكورة في نشرة الدواء.
- اطلبي المساعدة من الصيدلي إذا كانت لديك أي أسئلة أو كنت تريدين معرفة صحة الدواء الذي تستخدمينه.

1/2012 Health Information Translations

Unless otherwise stated, user may print or download information from www.healthinfotranslations.org for personal, non-commercial use only. The medical information found on this website should not be used in place of a consultation with your doctor or other health care provider. You should always seek the advice of your doctor or other qualified health care provider before you start or stop any treatment or with any questions you may have about a medical condition. Wexner Medical Center at The Ohio State University, Mount Carmel Health System, OhioHealth and Nationwide Children's Hospital are not responsible for injuries or damages you may incur as a result of your stopping medical treatment or your failure to obtain medical treatment.